

Skiri Narratives, Twenty-nine

Roaming Scout

Náw^a , irárⁱ ,
Ráwa iraári'
Now , brother ,
rawa , i- -raar- -ri' ,
now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

irikuhíhwiška

iriikuuhíhwicka'

that is what they wanted

irii- kuur- ra- 0- ir- wicka -0
what DUB ABS 3.A PL.3A want PERF

tiráwah^{atn}

Tiráwaahat

the Heavens

tii- ra- 0- waa- ahak -0
this ABS 3.A DIST extend.in.a.line SUB.4

tirašíhwari ,

tiracíhwari

our living here

tii- ra- aciir- warii -hus
this ABS IN.DU.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB

tiharəšíhwari ,

tiharacíhwari

we who live here

tii- haa- ra- aciir- warii -hus

here here ABS IN.DU.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB

tihá^a

tiihá'a

they are the source

ti- 0- ir- ut- raar -'
IND.3A 3.A PL.3A PREV be.the.cause EX

tiráwah^{^tⁿ}

Tiráwaahat

the Heavens

tii- ra- 0- waa- ahak -0
this ABS 3.A DIST extend.in.a.line SUB.4 . A ,
. A
. And ,
. a ,
. and ,

irárⁱ

iraári'

brother

i- -raar- -ri'
3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,
,

ruhá^a

ruuhá'a

He is the source

ra- 0- ut- raar -' ati^{^s}
ABS 3.A PREV be.the.cause EX 1.POSS as
our Father
father

tirakítak^u

tirakítaku

this one sitting above

tii- ra- 0- kita- kus -0
this ABS 3.A on.top be.sitting SUB.4

tiharašihwari

tiihaaracihwari

our living here .
 tii- haa- ra- aciir- warii -hus .
 here here ABS IN.DU.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB .

Náw^a i , irárⁱ ,
 Ráwa i iraári'
 Now then , brother ,
 rawa i , i- -raar- -ri' ,
 now and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

irikúhas ,
 irikuúhas
 you must be the one ,
 irii- kuur- ra- s- 0 -0 ,
 that DUB ABS 2.A be PERF ,

kuhasnikuræskúhĩšis
 kuúhas rikuraskúhiicis
 you must be for you to be the one to learn
 kuur- ra- s- 0 -0 riku- ra- s- ku- ut- riicis -0
 DUB ABS 2.A be PERF that.is INF>A 2.A INF.B PREV learn.about SUB.4

, tirøtpakøstaritⁿ .
 tiratpaakástarit .
 this that I am going to say .
 tii- ra- t- waak -as -ta -rit .
 this ABS 1.A say.SUB IMPF.IRR INT INT.SUB .

Irárⁱ ,
 Iraári'
 Brother ,
 i- -raar- -ri' ,
 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

witótuhišis
witátuuhiicis

I know

wii- ta- t- ut- riicis -0
now IND.1/2A 1.A PREV learn.about PERF

tirahápakihu ,

tirahapakíhu

these we call

tii- ra- t- rak- waki.a -hus
this ABS 1.A 1/2.PL say.PL.IMPF IMPF.SUB

aškətⁿ

Áckat

Ones

ac- -kat
above LOC

rarukátawarikⁱ ,

Raaruukátawaariki

Standing Above In The West ,

ra- 0- ar- uukata- wa- arik -i ,
ABS 3.A EV west DIST be.standing SUB.2 ,

rarukátawarikⁱ

Raaruukátawaariki

Ones Standing Above

ra- 0- ar- uukata- wa- arik -i
ABS 3.A EV west DIST be.standing SUB.2

aškətⁿ .

Áckat .

In The West .

ac- -kat .

above LOC .

Nikutahapakíahu , “
Rikutahapakí’aahu’ , “
This is what we say : “
riku- ta- t- rak- waki.a -:hus , ”
that.is IND.1/2A 1.A 1/2.PL say.PL.IMPF IMPF , ”

Wirikutitətawišúhta

Wirikutiitattahwícuhta

Now those are the ones it is going to reach

wii- riku- ti- 0- ir- ut- ak- raar- wic.uh -ta
now that.is IND.3A 3.A OBV BEN PL.AN.3P PL.INDV.A arrive.INT INT

kíši , ”
kiíci , ”
but , ”
kii.ci , ”
but , ”

Hirikusititaktarúat¹

hi rikusitiitaaktaruú’at

and there they extend the pipes to them

hi riku- si- ti- 0- ir- ut- ak- raar- u.at -0
and that.is DU IND.3A 3.A PL.3A BEN PL.AN.3P PL.INDV.A extend.in.a.line PERF

. Irárⁱ ,
. Iraári’ ,
. Brother ,
. i- -raar- -ri’ ,
. 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

tihwakíah^u , kúrahus
tihwakí’aahu’ kúrahus

sirirarahuraukátak^u

Siriirarahura'uukátaku

They have a bundle sitting in the west

si-	ra-	0-	ir-	rarahuur-	ra-	uukata-	kus	-0
DU	ABS	3.A	PL.3A	bundle	PORT	west	be.sitting	PERF

, rarahukitáwi^u ;
rarahukitáwi'u' .
the leading bundle .
rarahuur- kita.wi -u' .
bundle be.the.leader NOM .

rikurutéstaritⁿ

Rikuruutástarit

That being how it shall be

riku-	ra-	0-	ut-	0	-as	-ta	-rit
that.is	ABS	3.A	PREV	be	IMPF.IRR	INT	INT.SUB

tárušuhus ,
táruucuhus
errand men
ta.ra.uc.uh.hus
errand.man

sirarawiruhurušawahístaritⁿ

siraraawiiruhuruucawaahístarit

when they (du) are going to rise up angrily

si-	ra-	0-	raawiir-	uhuur.huca.a	-waa	-his	-ta	-rit
DU	ABS	3.A	angrily	rise.quickly	DIST	PERF	INT	INT.SUB

;

siriruharahuruhuh takarahaksahístarit^u

siriiruuharahuuruhtakaarahaksahístarit

they (du) are going to bring the bundle and drop it

si-	ra-	0-	a-	ir-	ut-	rarahuur-	uhuur.takaa.ra.hak	-his	a	-his	-ta	-rit
DU	ABS	3.A	PREV.3A	PL.3A	PREV	bundle	drop.down	PERF	come	PERF	INT	INT.SUB

, nikurutástarit

rikuruutástarit

; that being how it shall be

,	riku-	ra-	0-	ut-	0	-as	-ta	-rit
,	that.is	ABS	3.A	PREV	be	IMPF.IRR	INT	INT.SUB

ákitar^u

ákitaaru'

the tribe

akitaar- -u'

tribe NOM

išakuksuhu rawákiharar^a

icakuksuhuuraawákiihaaraara

that we will prosper (have plenty) awhile

ii-	aca-	ku-	uks-	uhur-	raa-	awakii.haar	-aar	-a
SUBJ.3A	IN.DU.P	1.P	JUSS	awhile	way	be.prosperous	INCH	SUB.1

,

ruksuhuhuhawiráwa^a

ruksuhuuuhawiraáwa'a

when they come downstream

ra-	0-	a-	uks-	uhur-	huuha.wi.raa-	wa-	a	-0
ABS	3.A	PREV.3A	AOR	finally	downstream	DIST	come	SUB.4

táraha ;

táraha'

buffalos

tarahaa

buffalo

sirihkahurarišakawawárik^a

sirihkaahuraaricakawaawárika

when they scatter over the earth

si-	ra-	0-	ir-	kaa.huraar-	icaka.warik	-waa	-a
DU	ABS	3.A	PL.3A	earth	lead.astray	DIST	SUB.1

,	kahurahkítu	.	"		
	kaahuraahkítuu'u'	.	"		
	all the earth	.	"		
	kaa.huraar-	kituu	-u'	.	"
	earth	all	NOM	.	"

Irárⁱ

Iraári'

Brother

i-	-raar-	-ri'	,
3.POSS.A	same.sex.sibling	3.POSS.B	,

nikutətirisikstáitusu

rikutatiriicikstaá'íitusu'

that is the way my story was

riku-	ta-	t-	ir-	ri-	ut-	i-	uks-	raa.iit.us-	uu	-0
that.is	IND.1/2A	1.A	POSS.1/2A	PHYS.POSS	PREV	SEQ	AOR	story	be	PERF

.
. .
. .
. .

Náw^a , irárⁱ ,
Ráwa iraári'
Now , brother ,
rawa , i- -raar- -ri' ,
now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

atiritpákah^u ,
a tiratpaákahu ,
and what I am saying
a tii- ra- t- waaka -hus
and this ABS 1.A say.IMPF IMPF.SUB

áhawiška^a
áhawicka'a
He thought
ar- ra- 0- wicka -a
EV ABS 3.A think SUB.1

tiráwah ,
Tiráwaahat , "
the Heavens : "
tii- ra- 0- waa- ahak -0 , "
this ABS 3.A DIST extend.in.a.line SUB.4 , "

kúrahus kušúksiiritⁿ
Kúrahus kucúksiirit
An old man let him see me
kurahuus ii- 0- ku- ut- uks- iirik -0

Here
 tii- -taku
 here LOC

nikutuhahurátiráspari
 rikutuhaáhura'

this is where they originated

riku- ti- 0- ut- raa.hurar -0
 that.is IND.3A 3.A PREV be.the.origin PERF

tiráspari

your living here

tii- ra- s- warii -hus
 here ABS 2.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB

ákitar^u ,
 ákitaaru' .
 tribe .
 akitaar- -u' .
 tribe NOM .

tirəšíhwari

Tiracíhwari

We who live here

tii- ra- aciir- warii -hus
 this ABS IN.DU.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB

tihátaku

tihaátaku

here

tii- haa- -taku
 here here LOC

rikutuháhura ;

rikutuhaáhura' .

that is where it originated .

riku- ti- 0- ut- raa.hurar -0 .
 that.is IND.3A 3.A PREV be.the.origin PERF .

títaku
 Tiítaku
 Here
 tii- -taku
 here LOC

nikutútura
 rikutútura'
 this is where it originated

riku- ti- 0- ut- hurar -0
 that.is IND.3A 3.A PREV be.where.one.comes.from PERF

ákítar^u ; a títak^u ,
 ákitaaru' . A tiítaku
 the tribe . And here
 akitaar- -u' . a tii- -taku
 tribe NOM . and here LOC

nikuruháhura
 rikuruuhaáhura'
 that is where things originated

riku- ra- 0- ut- raa- hurar -0
 that.is ABS 3.A PREV way be.where.one.comes.from PERF

tirəstarah^a ,
 tirástaraaha
 these that you have

tii- ra- s- raar- raah -a
 this ABS 2.A 3PL.INAN.P have SUB.1

rákirik^u a títaku
 rákiriiku' . A tiítaku
 seeds . And here
 rak- kirik -u' . a tii- -taku

wood eye NOM . and here LOC

rikuruháhura,
rikuruuhaáhura'
this is the source

riku- ra- 0- ut- raa- hurar -0
that.is ABS 3.A PREV way be.where.one.comes.from PERF

tirasiririksákarušĩ

tirasiriiriksaákaruuci

these sticks which you have lying inside

tii- ra- s- ir- ri- uur- i- uks- haak- ka- ra.uc -i
this ABS 2.A POSS.1/2A PHYS.POSS POSS.A SEQ AOR wood in be.lying.PL SUB.2

; a títak^u
. A tiítaku
. And here
. a tii- -taku
. and here LOC

rikuruháhura

rikuruuhaáhura'

this is where things originated

riku- ra- 0- ut- raa- hurar -0
that.is ABS 3.A PREV way be.where.one.comes.from PERF

tuharáihku ,
" tuuhaará'ihku'
, " -- he meant
, " - ti- 0- ut- raa.ra'ihk -:hus
, " - IND.3A 3.A PREV mean IMPF

tirəšihwari ,

tiracihwari “

our living here -- “
 tii- ra- aciir- warii -hus - ”
 this ABS IN.DU.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB - ”

iriahuhahuráwⁱ

irii’ahuhaahuraáwi

where things originated

irii- ar- ra- 0- ut- raa- hurar -wi
 where EV ABS 3.A PREV way be.where.one.comes.from SUB.L

,

tirətuhárikahu

tiratuuhaárikaahu

this that I am telling you

tii- ra- t- ir- a- ut- raa.ri.kaa.a -hus
 this ABS 1.A PREV.1/2A 2.P PREV tell.to IMPF.SUB

, tirəšiwawáktiku ,
 tiracihwaawáktiku . ”
 this speech of ours . ”
 tii- ra- aciir- waa.wak.tik -hus . ”
 this ABS IN.DU.A talk IMPF.SUB . ”

tiwákah^u

Tiwákaahu’

He said

ti- 0- waka -:hus , ”
 IND.3A 3.A say.IMPF IMPF , ”
 “ Títaku ,
 “ Tiítaku
 “ Here
 tii- -taku
 here LOC

nikutuháhura . "

rikutuhaáhura'

this is where they originated .

riku- ti- 0- ut- raa.hurar -0 .

that.is IND.3A 3.A PREV be.the.origin PERF .

Katuhirúrikutⁱ ,

Kaátu' hirú ríkuti'

Because there he is the one --

kaatu' hiruu riku- ti- 0- 0 -0 -

because there that.is IND.3A 3.A be PERF -

nikutipáruksti

ríkuti' Paáruksti'

he is the one Holy Being

riku- ti- 0- 0 -0 waarukstii

that.is IND.3A 3.A be PERF be.holy

tírahu ;

tíraahu .

this one coming .

tii- ra- 0- a- a -hus .

this ABS 3.A PREV.3A come IMPF.SUB .

hirurikutuháhura

Hirú rikutuhaáhura'

There that one is the source of things

hiruu riku- ti- 0- ut- raa.hurar -0

there that.is IND.3A 3.A PREV be.the.origin PERF

tirawawáktiku .

tirawaawáktiku . "

when he is speaking . "

tii- ra- 0- waa.wak.tik -hus . "

when ABS 3.A talk IMPF.SUB . "

Náw^a , i , irárⁱ ,
 Ráwa i iraári'
 Now then , brother ,
 rawa i , i- -raar- -ri' ,
 now and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

rikuahútəst^a ,
 riku'ahuútasta
 this is what shall be ,
 riku- ar- ra- 0- ut- 0 -as -ta ,
 that.is EV ABS 3.A PREV be IMPF.IRR INT ,

irárⁱ ,
 iraári'
 brother ,
 i- -raar- -ri' ,
 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

tirətuhá rikáh^u
 tiratuuhaárikaahu
 this that I am revealing to you
 tii- ra- t- ir- a- ut- raa.ri.kaa.a -hus
 this ABS 1.A PREV.1/2A 2.P PREV reveal.to IMPF.SUB

. I , irárⁱ ,
 . I iraári'
 . Then , brother ,
 . i , i- -raar- -ri' ,
 . and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

šíkstitⁿ súkspari ,
 cíkstit súkspari'

well go around !
 cikstik i- s- uks- warii -:hus .
 well CONT.1/2A 2.A JUSS be.going.about.IMPF IMPF .

tirátwi
 Tiraátawi'

It may be the way

ti- 0- raa- tawi -0
 IND.3A 3.A way be.among PERF

rasihkuru kítawⁱ
 rasihkuruhkítawi
 for you to be the reason

ra- s- ir- ku- ri- uur- kita -wi
 INF.A 2.A PREV.1/2A INF.B PHYS.POSS PREV be.the.reason SUB.L

a ihi irirawákahu ,
 a ihi iriirawaákahu .
 and , uh , what He says .
 a , ihii , irii- ra- 0- waaka -hus .
 and , uh , what ABS 3.A say.IMPF IMPF.SUB .

“ tirátwi ”

Tiraátawi'

It may be the way

ti- 0- raa- tawi -0
 IND.3A 3.A way be.among PERF

uskurúritⁿ

askuruúrit

together

asku ra- 0- uur- ik -0
 one ABS 3.A PREV look.like PERF

rəšákukušiksišawíšat^a .
 racakukuuciksicawícata .
 that we will reach an old age .
 ra- aca- ku- ku- aciks.ica.wic.at -a .
 INF.A IN.DU.P 1.P INF.B live.to.an.old.age SUB.1 .

Náw^a , irárⁱ ,
 Ráwa iraári'
 Now , brother ,
 rawa , i- -raar- -ri' ,
 now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

iríkuháwiška
 iríkuuháwicka'
 He must have wanted it
 irii- kuur- ra- 0- wicka -0
 that DUB ABS 3.A want PERF

rətkuháirit ,
 ratkuuhaá'íirit
 for me to see it
 ra- t- ku- ut- raa- iirik -0
 INF.A 1.A INF.B PREV way see SUB.4

rətkuhišis ,
 rátkuuhiicis
 for me to understand it
 ra- t- ku- ut- riicis -0
 INF.A 1.A INF.B PREV learn.about SUB.4

úkatət úkatət títaku . Kúrahus
 uúkatat uúkatat tíitaku . Kúrahus
 the west , the west here . Old men
 uukata- -t , uukata- -t tii- -taku . kurahuus

west LOC , west LOC here LOC . old.man

, tiwírəsutakiritⁿ
 tiwirasuutákiirit
 when you see them

tii- wii- ra- s- ut- ak- iirik -0
 when when ABS 2.A PREV PL.AN.3P see SUB.4

hupírítit kúrahus .
 huupírít tí't kúrahus .
 stars they are the old men .
 huupirik ti- 0- 0 -ik -0 kurahuus .
 star IND.3A 3.A be DIST PERF old.man .

Irutkahuraraírahar^u ,
 Irutkaahuraaraarírahaaru
 That side of the earth

ii- ra- 0- ut- kaa.huraar- raarira.haar -u
 that ABS 3.A PREV earth be.the.side SUB.D

irirakahurakipási^u,
 iriirakaahuraahkipaási'u
 where the earth is cool

irii- ra- 0- kaa.huraar- kipaasi -u
 where ABS 3.A earth be.shady SUB.D

wirikutísairiwiahakahíkutⁱ

wirikutísa iriwi'ahakaahíkuuti
 that is where he now lies after he has died of old age

wii- riku- ti- 0- sa -0 irii- wii- ar- ra- 0- kaahik kuut -i
 now that.is IND.3A 3.A be.lying PERF when when EV ABS 3.P aged die SUB.2

kúrahus hupírítⁿ .
 kúrahus huupírít .

an old man a star .
 kurahuus huupirik .
 old.man star .

Wirikurara^u ,

Wirikurára'u

Now he is the one who made it

wii- riku- ra- 0- ra'uk -0
 now that.is ABS 3.A make SUB.3

tirəšakukahíkutu ,

tiracakukaahíkuutu

when we die of old age

tii- ra- aca- ku- kaahik kuut -hus
 when ABS IN.DU.P 1.P aged die IMPF.SUB

tirašíhwari .

tiracíhwari .

we who go around here .

tii- ra- aciir- warii -hus
 this ABS IN.DU.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB .

Irikuháwiška kúrahus

Irikuuháwicka' kúrahus

That is what he wanted old men

irii- kuur- ra- 0- wicka -0 kurahuus
 what DUB ABS 3.A want PERF old.man

tirukspíwahətⁿ

tirukspíwaahat

these who were living here

tii- ra- 0- uks- wi.hak -waa -0
 this ABS 3.A AOR be.sitting.PL DIST SUB.4

irikuraraítustar^u
 iriikuraraa'itustaaru
 the stories that were his
 irii- ku- ra- 0- a- raa.iit.us- raar- 0 -u
 that INDF ABS 3.A POSS.3A story PL be SUB.D

tirətaraitustáruhu .
 tirataraa'itustaáruhu .
 these stories that I am giving you .
 tii- ra- t- a- raa.iit.us- raar- uh -hus .
 this ABS 1.A 2.P story PL give IMPF.SUB .

Nikutíratutirit
 Rikutí' ratuutiírit
 He is the one my seeing him
 riku- ti- 0- 0 -0 ra- t- ut- iirik -0
 that.is IND.3A 3.A be PERF ABS 1.A PREV see PERF

. Nikutušaktá^a .
 . Rikutucaktá'a .
 . That one was the source .
 . riku- ti- 0- ut- caktar -' .
 . that.is IND.3A 3.A PREV be.the.source EX .

Irárⁱ ,
 Iraári'
 Brother ,
 i- -raar- -ri' ,
 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

irakukúrahus ,
 íraaku kúrahus
 that old man
 ii- ra- 0- kus -0 kurahuus

that ABS 3.A be.sitting SUB.4 old.man

iwirakahíkutⁱ

iwirakaahíkuuti

when he died

ii- wii- ra- 0- kaahik kuut -i
when when ABS 3.P aged die SUB.2

nikuwitiraítusta^a

rikuwitaraa'ítusta'a

that is the story he had

riku- wi- ti- 0- a- raa.iit.us- raar- 0 -'
that.is QUOT IND.3A 3.A POSS.3A story PL be EX

hiruruahašakúra^a

hiru ruu'ahacakúra'u

there then when he made us

hiruu ruu- ar- ra- 0- aca- ku- ra'uk -0
there then EV ABS 3.A IN.DU.P 1.P make SUB.3

tirəšihwari

tiracíhwari

we living here

tii- ra- aciir- warii -hus
this ABS IN.DU.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB

irikúharuraitustašihət

Irikúhaaruuraa'itustacíhat

That was the end of his stories

irii- kuur- ra- 0- a- ri- uur- raa.iit.us- raar- tiihak -0
that DUB ABS 3.A POSS.3A PHYS.POSS POSS.A story PL be.the.end PERF

tiwirakahikútihuwⁱ

tiwirakaahíkuuti

huúwi'

when he died of old age							indeed	.
tii-	wii-	ra-	0-	kaahik	kuut	-i	huuwi'	.
when	when	ABS	3.P	aged	die	SUB.2	indeed	.

Atirásaíhtət

A	tíraasa						ihtat	
And	this one lying						some more	
a	tii-	ra-	0-	sa	-0		ihtat	
and	this	ABS	3.A	be.lying	SUB.3		some.more	

hawakúrahus

hawá	kúrahus
also	an old man
haawa	kurahuus
also	old.man

hawawirakahíkut^u

hawá	wirakaahíkuutu						súhuri
also	when he is dying of old age						suúhuri'
haawa	wii-	ra-	0-	kaahik	kuut	-hus	suuhuri'
also	when	ABS	3.P	aged	die	IMPF.SUB	over.here

hawawitaruraitustašihət,

hawá	witaruuraa'itustaciíhat									
also	it was the end of his stories									
haawa	wi-	ti-	0-	a-	ri-	uur-	raa.iit.us-	raar-	tiihak	-0
also	QUOT	IND.3A	3.A	POSS.3A	PHYS.POSS	POSS.A	story	PL	be.the.end	PERF

tirətširáhisa

tiraciiraáhisa

as our lives come onward

tii-	ra-	aciir-	ir-	aah	-his	a	-0
when	ABS	IN.DU.A	PREV.1/2A	be	PERF	come	SUB.4

ákitar^u
 ákitaaru'
 tribe
 akitaar- -u'
 tribe NOM

irikúhirawi^a
 iriikúhiiraawi'a'
 however long the time is

irii-	kuur-	ra-	0-	a-	i-	raa-	wi.a	-0
what	DUB	ABS	3.A	PREV.3A	SEQ	way	rock.forward	PERF

.	Hi	,	irár ⁱ	,		
.	Hi		iraári'			
.	And	,	brother	,		
.	hi	,	i-	-raar-	-ri'	,
.	and	,	3.POSS.A	same.sex.sibling	3.POSS.B	,

hawawirikahíkutu

hawá wirikaahíkuutu
 also when he dies

haawa	wii-	ri-	0-	kaahik	kuut	-hus
also	when	CONT.3A	3.P	aged	die	IMPF.SUB

hawárikuwitaruraitustašihətⁿ

hawá rikuwitaruuraa'itustaciíhat
 also that is the end of his stories

haawa	riku-	wi-	ti-	0-	a-	ri-	uur-	raa.iit.us-	raar-	tiihak	-0
also	that.is	QUOT	IND.3A	3.A	POSS.3A	PHYS.POSS	POSS.A	story	PL	be.the.end	PERF

.

.

.

.

.
 Náw^a , irárⁱ ,
 Ráwa iraári'
 Now , brother ,
 rawa , i- -raar- -ri' ,
 now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

tirakukurahúskahik^u

tíraaku kúrahuskaahiiku'
 this one ancient old man
 tii- ra- 0- kus -0 kurahuus -kaahik -u'
 this ABS 3.A be.sitting SUB.4 old.man aged NOM

, širurarutúhšawik^u

ciru raaruutúhcawiku
 yet he was just sitting up
 ciruu raa- ruu- ti- 0- uur- ca.wi.kus -0
 yet just then IND.3A 3.A PREV sit.upright PERF

,
 .
 .
 .
 .

nikuwitaraítusta^a

Rikuwitaraa'íitusta'a

These were his stories

riku- wi- ti- 0- a- raa.iit.us- raar- 0 -'
 that.is QUOT IND.3A 3.A POSS.3A story PL be EX

tiwirataríraiwatⁱ

tiwiratariíraa'íiwaati

what I have told you

tii- wii- ra- t- ir- a- ri- uur- raa.iiwaat -i
this now ABS 1.A PREV.1/2A 2.P PHYS.POSS PREV tell.a.story SUB.2

Irárⁱ

. Iraári'
. Brother
. i- -raar- -ri'
. 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

tihawirətaríraiwatⁱ

tihaawirataríraa'iiwaati

here what I have now told you

tii- haa- wii- ra- t- a- ri- uur- raa.iiwaat -i
this here now ABS 1.A 2.P PHYS.POSS PREV tell.a.story SUB.2

nikuwitaraítusta^a

rikuwitaraa'ítusta'a

these were his stories

riku- wi- ti- 0- a- raa.iit.us- raar- 0 -'
that.is QUOT IND.3A 3.A POSS.3A story PL be EX

širuirušáwiku

ciru iruhcáwiku

yet while he was sitting upright

ciruu ii- ra- 0- uur- ca.wi.kus -0
yet when ABS 3.A PREV sit.upright SUB.4

kahíku .

kaahiíku' .

aged .

kaahik -u' .

aged NOM .

Hiisiruahíraut

Hi isiiruu'ahiíraa'ut

And plainly it was that way

hi isiiruu- ar- ri- 0- i- raa- uk -0
and plainly EV CONT.3A 3.A SEQ way be PERF

, isiruwitíraut ;

isiiruuwitiíraa'ut

; plainly it was that way

, isiiruu- wi- ti- 0- i- raa- uk -0
, plainly QUOT IND.3A 3.A SEQ way be PERF

tiratuhárikahu

tiratuuhaárikaahu

I am telling you

tii- ra- t- ir- a- ut- raa.ri.kaa.a -hus
this ABS 1.A PREV.1/2A PREV.3A PREV tell.to IMPF.SUB

.
. .
. .
. .

Híatirarikúwiritirititákiritⁿ

Hi Atíra' rikuwítí' . Riitiriitákiirit

And Mother she is the one . I have seen theirs

hi ati- raa riku- wi- ti- 0- 0 -0 . rii- t- ir- ri- ut- ak- iirik -0
and 1.POSS mother that.is QUOT IND.3A 3.A be PERF . ASSR 1.A POSS.1/2APHYS.POSS PREV PL.AN.3P see PERF

, atirarahkítu .

Atiraaraahkítuu'u' .

all Mothers .

ati- raa raar- kituu -u' .

1.POSS mother PL all NOM .

Tatuharáihku

Tatuuhaará'ihku'

I am meaning them

ta- t- ut- raa.ra'ihk -:hus
IND.1/2A 1.A PREV mean IMPF

atirarahkítu

Atiraaraahkítuu'u'

all Mothers

ati- raa raar- kituu -u'
1.POSS mother PL all NOM

iririšiksarihúsuku

iririiciksaariihúsuku

what they used to do

irii- ra- 0- ir- ut- i- uks- aar -i -hus -uku
what ABS 3.A PL.3A PREV SEQ AOR do IMPF.SUB IMPF.SUB HAB.SUB

kúrahus

kúrahus

the priests ,

kurahuus ,

priest ,

rikstašakipuhúsuku

rikstacakipuhúsuku

when they used to assemble them

ra- 0- ir- uks- raar- takik.wuh -hus -uku
ABS 3.A PL.3A AOR 3PL.INAN.P gather IMPF.SUB HAB.SUB

atirarahkítu .

Atiraaraahkítuu'u' .

Hiwihirurikurirahkaátira

Hi	wihiru		rikuriíraahka							Átira'	
And	there		that is where they were inside							our Mothers	
hi	wii-	hiruu	riku-	ri-	0-	i-	raar-	kaa	-0	ati-	raa
and	now	there	that.is	CONT.3A	3.A	SEQ	PL.INDV.A	be.inside	PERF	1.POSS	mother

.	Áka ^a		tatašíkstihu ^u								,
.	Aáka'a		taatacíkstiihu'u								
.	Oh my	,	I am thankful								
.	aaka'a	,	ta-	t-	aciks.tiihur	-'					
.	oh.my	,	IND.1/2A	1.A	be.thankful	EX					

tiwirutuháirit

tiwirutuuhaá'iirit

when I saw these things

tii-	wii-	ra-	t-	ut-	raa-	iirik	-0
when	when	ABS	1.A	PREV	way	see	SUB.4

širutiraukátawa

ciru tiraa'uukátawa

Yet they were hanging on the west walls

ciruu	ti-	0-	raa-	uukata		-waa	-0
yet	IND.3A	3.A	way	hang.on.the.west.wall		DIST	PERF

;
.
.
.
.
.

kakirušpahuráiri

Kaakiírucpa

They were not placed

kaaki-	0-	i-	ra.uc		-waa	-0		huraáiri'
								on the ground
								huraar -hiri'

NEG.IND.3A 3.A SEQ be.lying.PL DIST PERF ground LOC

. Ariwáku " Títaku ,
. A riiwáku' " Tiítaku
. And he did say : " Here
. a rii- 0- waka'u -0 , " tii- -taku
. and ASSR 3.A say PERF , " here LOC

rikutatíška

rikutáticka'

this is what I want

riku- ta- t- wicka -0
that.is IND.1/2A 1.A want PERF

rəskuháirit

raskuuhaá'irit

for you to see it

ra- s- ku- ut- raa- iirik -0
INF.A 2.A INF.B PREV way see SUB.4

nikutuháhura

Rikutuhaáhura'

This one is the source

riku- ti- 0- ut- raa.hurar -0 títaku
that.is IND.3A 3.A PREV be.the.origin PERF here LOC
tíitaku

. "
. "
. "
. "
. "

Hirutiiirəsakuríspu

Hiru tíiriirasakúrispu

There	here	where	the sun	goes	out of sight		
hiruu	tii-	irii-	ra-	0-	sakur-	iis.wuu	-hus
there	here	where	ABS	3.A	sun	go.out.of.sight.IMPF	IMPF.SUB

tuharáihku							,
tuhaará'ihku'							,
he meant it							,
ti-	0-	ut-	raa.ra'ihk		:-hus		,
IND.3A	3.A	PREV	mean		IMPF		,

irár ⁱ							.
iraári'							.
brother							.
i-	-raar-				-ri'		.
3.POSS.A	same.sex.sibling				3.POSS.B		.

Náw ^a	,	irár ⁱ				,	kúrahus
Ráwa		iraári'					kúrahus
Now	,	brother				,	old man
rawa	,	i-	-raar-		-ri'	,	kurahuus
now	,	3.POSS.A	same.sex.sibling		3.POSS.B	,	old.man

iríahara ^u							
irii'ahaara'u							
the one who made it							
irii-	ar-	ra-	0-	ra'uk	-0		
that	EV	ABS	3.A	make	SUB.3		

tirətutákirit							kúrahus
tiratuutákiirit							kúrahus
these that I saw							old man
tii-	ra-	t-	ut-	ak-	iirik	-0	kurahuus
this	ABS	1.A	PREV	PL.AN.3P	see	SUB.4	old.man

irikuraraítustar^u
 irikuraraa'ítustaaru
 the one who owned the stories
 irii- ku- ra- 0- a- raa.iit.us- raar- 0 -u
 that INDF ABS 3.A POSS.3A story PL be SUB.D

tirətuhárikahu
 tiratuuhaárikaahu
 these that I am revealing to you
 tii- ra- t- ir- a- ut- raa.ri.kaa.a -hus
 this ABS 1.A PREV.1/2A 2.P PREV reveal.to IMPF.SUB

pítku túšakur^a ,
 pítku tuúcaakura .
 two he had canes .
 pitku ti- 0- a- ut- caakuraa -0 .
 two IND.3A 3.A PREV.3A PREV use.a.cane PERF .

kurahuskahikúwiti .
 Kúrahuskaahiiku' wíti' .
 An aged old man he was .
 kurahuus kaahik -u' wi- ti- 0- 0 -0 .
 old.man aged NOM QUOT IND.3A 3.A be PERF .

Tikáhikut .
 Tikaáhikut .
 He died of old age .
 ti- kaahik- kuut -0 .
 IND.3A aged die PERF .

Tátirit^a ,
 Tátiriita .
 I knew him .
 ta- t- ir- iita -0 .

IND.1/2A 1.A PREV.1/2A know PERF .

tótirita

Tátiiriita .

I knew him .

ta- t- ir- iita -0 .

IND.1/2A 1.A PREV.1/2A know PERF .

tikáhikut ,

Tikaáhikut

He died of old age

ti- kaahik- kuut -0

IND.3A aged die PERF

tiiriratukstakitkáhahk^u

ti'iriiratukstaakitkáhaahku

there where our earth lodge village used to be

tii- irii- ra- t- uks- rak- kitka.haar- kus -0
here where ABS 1.A AOR 1/2.PL earth.lodge.village be.sitting SUB.4

a šústithaw^a

a cústit haáwa'

and old woman also

a custit haawa

and old.woman also

witikahíkut^u

witikaahíkuutu'

she was dying of old age

wi- ti- 0- kaahik kuut -:hus

QUOT IND.3A 3.P aged die IMPF

hipitkurúsirirahu .

hi pítku ruusiriíraahu' .

and two then they (du) had them (du)
 hi pitku ruu- si- ra- 0- ir- raah -:hus
 and two then DU ABS 3.A PL.3A have IMPF

Šakuráwi^u ,
 caakuraáwi'u'
 canes
 caakuraa -wi -u'
 use.a.cane SUB.L NOM

írawak^a
 írawaaka
 as he said ,
 ii- ra- 0- waak -a ,
 when ABS 3.A say.SUB SUB.1 ,

írətpak^a “
 íratpaaka “
 as I said : “
 ii- ra- t- waak -a , ”
 when ABS 1.A say.SUB SUB.1 , ”

Tatiškárəskuwak^a
 Tatícka' raskuwaáka
 I want for you to say
 ta- t- wicka -0 ra- s- ku- waak -a
 IND.1/2A 1.A want PERF INF.A 2.A INF.B say.SUB SUB.1

iríihi irikuhás^t ,
 irii ihi iriikuuhaásat .
 that , uh , wherever you went .
 irii , ihii , irii- kuur- ra- s- at -0 .
 that , uh , where DUB ABS 2.A go PERF .

" iriwáku , “
 " I riiwáku’ “
 " And he said : “
 " i rii- 0- waka’u -0 “
 " and ASSR 3.A say PERF , ”

Irikúruut ,
 Irikúruu’ut .
 It was that way .
 irii- kuur- ra- 0- ut- 0 -’ .
 that DUB ABS 3.A PREV be EX .

hírutatət , títak^u ,
 Híru taátat . Tiítaku
 There I went . Here
 hiruu ta- t- at -0 . tii- -taku
 there IND.1/2A 1.A go PERF . here LOC

tahaaráspiətⁿ tárah^a .
 tahaaráspi’at táraha’ .
 I went to hunt them buffalos .
 ta- t- raar- raspíi at -0 tarahaa .
 IND.1/2A 1.A 3PL.INAN.P look.for go PERF buffalo .

Hírutatət ,
 Híru taátat
 There I went
 hiruu ta- t- at -0
 there IND.1/2A 1.A go PERF

iriahahuriwawitárah^a
 irii’ahahuriíwaawi táraha’
 where they roam buffalos
 irii- ar- ra- 0- hurii -waa -wi tarahaa

where EV ABS 3.A go.around.PL DIST SUB.L buffalo

; nikutatakítara
. Rikutaatakítaara
. That is where I had the tribe

. riku- ta- t- akitaar- raah -0
. that.is IND.1/2A 1.A tribe have PERF

tirátot^a . " Kuruhús ,
tiraátata . " Kúrahús
there where I went . " The old man
tii- ra- t- at -a . " kurahuus
here ABS 1.A go SUB.1 . " old.man

witituháihku
wirituuhá'ihku'
he meant himself

witi- ti- 0- ut- ra'ihk -:hus
REFL IND.3A 3.A PREV mean IMPF

tirárikⁱ . I
tiraárikⁱ . I
this one . And
tii- ra- 0- arik -i . i
this ABS 3.A be.standing SUB.2 . and

širurítišk^a
ciru riíticka'
yet I wanted

ciruu rii- t- wicka -0
yet ASSR 1.A want PERF

rakukuharíka^a
rakukuuhaaríkaa'a

for him to tell it to me

ra- 0- a- ku- ku- ut- raa.ri.kaa.a -0
INF.A 3.A PREV.3A 1.P INF.B PREV tell.to SUB.4

, iriwáku

. I riiwáku' "
. And he said : "
. i rii- 0- waka'u -0 , "
. and ASSR 3.A say PERF , "

irituhárikahista

I rituuhaárikaahista

And I am going to tell you that

i rii- t- ir- a- ut- raa.ri.kaa.a -his -ta
and ASSR 1.A PREV.1/2A PREV.3A PREV tell.to PERF INT

. Hirawitakaráhis^u

. " Hi raawiitakaaraáhisu'

. " And suddenly

. " hi raa- wii- takaaraahis -u'
. " and just now all.at.once NOM

hiratatatírisa

hi raatatatírisa'

and there came groups

hi raa- ti- 0- a- tatiir.his- a -0
and just IND.3A 3.A PREV.3A in.a.group come PERF

šápat , nihuksúšapat tíhuks^u ,
cápaat . Ríhuksu' capattíhuksu'
women . Only only women ,
icapaak . rihuks -u' icapaak rihuks -u' ,
woman . alone NOM woman alone NOM ,

takukararakú ^u								hi	píta
táku'	kararakuú'u							hi	piíta
someone	his not being							and	a man
taku	kara-	ra-	0-	ku-	0	-u		hi	wiita
someone	NEG	INF.A	3.A	INF.B	be	SUB.D		and	man

. Híruriwaku
. Hiru riiwáku'
. Then he did say
. hiruu rii- 0- waka'u -0
. then ASSR 3.A say PERF

tiráriki					kúrahus		“	Náw ^a
tiraáriki					kúrahus		“	Ráwa
this					old man	:	“	Now
tii-	ra-	0-	arik	-i	kurahuus	,	"	rawa
this	ABS	3.A	be.standing	SUB.2	old.man	,	"	now

, náw^a , tíki ,
, ráwa , tíki ,
, now , son ,
, rawa , tikis ,
, now , sonny ,

wikakatuharíka^a
wikaakatuuhaaríkaa'a'
I will not tell you now
wii- kaaka- t- ir- a- ut- raa.ri.kaa.a -0
now NEG.IND.1/2A 1.A PREV.1/2A 2.P PREV tell.to PERF

, náw^a ,
. Ráwa
. Now
. rawa

. now

hikišihawiriskutirit

hi kici haawiriskuutiirit

so but here you have now seen me

hi	kici	haa-	wii-	rii-	s-	ku-	ut-	iirik	-0
and	but	here	now	ASSR	2.A	1.P	PREV	see	PERF

.
.
.
.
.
.